



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس
دوره کارشناسی حرفه ای
مترجمی همزمان انگلیسی

به روش اجرای ترمی و پودمانی



گروه فرهنگ و هنر

این برنامه به پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر در جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی مطرح شد و با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ ابلاغ برای موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را دارند قابل اجرا است.

بسمه تعالی

برنامه آموزشی و درسی دوره کارشناسی حرفه ای

مترجمی همزمان انگلیسی

مصوبه جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

علمی - کاربردی

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ براساس پیشنهاد گروه فرهنگ و هنر برنامه آموزشی و درسی دوره مترجمی همزمان انگلیسی را مطرح و تصویب کرد. این برنامه از تاریخ ابلاغ در موسسات و مراکز آموزشی علمی - کاربردی که مجوز اجرای آن را از دانشگاه جامع علمی - کاربردی اخذ نموده‌اند، قابل اجراست.

رای صادره جلسه ۲۰۶ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱۶ شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی در

خصوص برنامه آموزشی و درسی کارشناسی حرفه ای

مترجمی همزمان انگلیسی

صحیح است. به واحدهای مجری ابلاغ شود.



عبدالرسول پور عباس

رئیس شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

رونوشت :

معاون محترم آموزشی دانشگاه جامع علمی - کاربردی جهت ابلاغ به واحدهای مجری.

مورد تأیید است:

علیرضا جمالزاده

مدیر شورای

برنامه ریزی آموزشی و درسی علمی - کاربردی

عیسی کشاورز

سرپرست دفتر

برنامه ریزی آموزشی مهارتی

رجبعلی یزویی

نایب رئیس

شورای برنامه ریزی آموزشی و درسی

فهرست مطالب

۳	فصل اول
۳	مشخصات کلی برنامه آموزشی.....
۴	مقدمه.....
۴	تعریف و هدف.....
۴	ضرورت و اهمیت.....
۴	قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان
۵	قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه ای فارغ‌التحصیلان.....
۵	مشاغل قابل احراز.....
۵	ضوابط و شرایط پذیرش دانشجو.....
۶	طول و ساختار دوره.....
۶	جدول مقایسه‌ای جهت‌گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت
۶	جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی.....
۶	فصل دوم.....
۷	جداول دروس.....
۸	جداول دروس عمومی.....
۹	جدول دروس مهارت‌های مشترک.....
۹	جدول دروس پایه.....
۹	جدول دروس اصلی.....
۱۰	جدول دروس تخصصی.....
۱۱	جداول «گروه دروس» اختیاری).....
۱۲	جدول دروس آموزش در محیط کار.....
۱۴	جدول ترم‌بندی
۱۵	جدول مشخصات پودمان.....
	جدول نحوه اجرای پودمان.....
۱۹	فصل سوم.....
	سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی در مرکز مجری.....
۷۹	فصل چهارم.....
۸۰	سرفصل دروس و استانداردهای اجرای آموزش در محیط کار.....
۸۰	کاربینی
۸۲	کارورزی ۱.....
۸۸	کارورزی ۲.....

ضمیمه:

..... مشخصات تدوین کنندگان.....



فصل اول

مشخصات کلی برنامه آموزشی



مقدمه:

زبان یکی از ضرورت‌های زندگی اجتماعی است و بکارگیری آن یکی از ویژگی‌های خاص انسان است. انسان برای برقراری ارتباط با دیگران از نقش‌های گوناگونی که زبان می‌تواند ایفا نماید، بهره می‌جوید. یکی از نکات مهم نقش زبان مانند نقش‌های عاطفی و ترغیبی، ارجاعی یا توصیفی، فرازبانی، همدلی و نقش ادبی آن می‌باشد. همه این نقش‌ها، در برقراری ارتباط اشخاص با یکدیگر مطرح هستند. وقتی که گوینده‌ای بخواهد احساس درونی خود را به شنونده‌ای نشان دهد (نقش عاطفی)، و یا وقتی از ساخت‌های ندایی و امری در ترغیب دیگران به انجام کاری استفاده کند (نقش ترغیبی)، یا جملات خبری را بیان کند (نقش ارجاعی) که به این ترتیب زبان نقش و اهمیت خود را به نمایش می‌گذارد.

تعریف و هدف:

ترجمه همزمان روشی برای تسهیل ارتباطات شفاهی، کلامی و مکتوب بطور همزمان یا متوالی بین افرادی از زبان‌های مختلف است. مترجم همزمان با قرار گرفتن در یک محیط ارتباطی ملموس و تکرار ناپذیر (*non-repeatable*) از تکنیک‌ها و شگردهایی استفاده می‌کند که بتوانند نزدیک‌ترین معنی به منظور صادرکننده آن را داشته باشد. مترجم همزمان باید در کار خود دارای چنان مهارت، ذوق و ظرافتی باشد که ترجمه بدست آمده عاری از عیب و نقص باشد و منظور بیان‌کننده آن را بطور کامل انتقال دهد زیرا فرصتی برای تصحیح و تجدیدنظر و یا بازآفرینی وجود ندارد. مترجم همزمان باید دارای خلاقیت کلامی و نوشتاری و گنجینه لغات گسترده بوده و بتواند در لحظه تصمیم بگیرد.

ضرورت و اهمیت:

با توجه به روند رو به رشد جهانی شدن و نیاز روزافزون به ارتباطات جهانی که پایه و اساس آن بر زبان انگلیسی استوار است نیاز به متخصصانی که توانایی ایجاد این ارتباط دوسویه را به بهترین شکل ممکن داشته باشند، روزافزون نموده است.

تحولات روزافزون در تمامی عرصه‌ها و توسعه ارتباطات برپایی کنفرانس‌ها و سمینارها و گردشگری، نیاز به تعامل با دیگر ملل جهان و نقش و جایگاه مترجمی همزمان انگلیسی را برجسته تر نموده است.

ترجمه همزمان نیازمند مهارتی است که تربیت نیروی ماهر در این زمینه، هر روز بیشتر از دیروز احساس می‌شود.

الف- جای خالی کارشناسان متخصص ترجمه همزمان در زمینه‌های اقتصادی، بانک‌ها و همه وزارتخانه‌ها و موسسات خصوصی برای ترجمه مدارک فنی، تجاری و اداری روز به روز بیشتر شده و همین امر موجب گردیده که این سازمانها به کارشناسان ترجمه همزمان احتیاج داشته باشند.

ب- وجود کارشناسان متخصص مترجم همزمان در زمینه‌های فرهنگی، هنری و رسانه‌های همگانی برای ترجمه مطالب عمومی، روزنامه‌ای و خبری و برگردان گزارشات خبرگزاریها بصورت آن‌لاین (بر خط)، لازم است.

ج- حضور کارشناسان متخصص مترجم همزمان در کلیه زمینه‌های ارتباطی با دیگر کشورهای جهان بویژه بمنظور معرفی انقلاب اسلامی از دیدگاه سیاسی فرهنگی، که در مواردی بطور همزمان قادر به برگردان مصاحبه یا سخنرانی باشند، برای وزارتخانه‌ها و نهادهای مختلف اهمیت فراوان دارد.



قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان :

- الف - تجزیه و تحلیل رخدادهای و ارائه راه حل بهینه
- ب - برنامه‌ریزی انجام کار و هدایت کار گروهی
- پ - مدیریت و آموزش افراد تحت سرپرستی و انتقال اطلاعات فنی
- ت - بهبود و مستندسازی فرایندهای انجام کار و ارائه گزارش نتایج فعالیت‌ها
- ث - کارآفرینی، خلق و راه‌اندازی عرصه‌های جدید کسب و کار
- ج - برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- چ - برنامه‌ریزی به منظور رعایت الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)
- ح - برنامه‌ریزی به منظور رعایت اخلاق حرفه‌ای
- خ - تصمیم‌سازی و تصمیم‌گیری بخردانه
- د - تفکر نقادانه و اقتضایی
- ذ - خلاقیت و نوآوری

قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ‌التحصیلان :

- ارائه خدمات مترجمی در حوزه‌های عمومی و توانایی برقراری ارتباط کلامی
- ارائه خدمات ارتباطی تخصصی از جمله مترجم همزمان امور دینی، آئینی، ورزشی، صنعتی، سیاسی، حقوقی، پزشکی و فرهنگی، ادبی، هنری و اقتصادی
- ترجمه همزمان فیلم، نوار و رسانه‌های صوتی و تصویری
- برقراری ارتباط در سمینارها و همایش‌های بین‌المللی (بین مخاطبین دو زبان)
- پل ارتباطی برای گردشگران در گشت‌های جهانگردی و سیاحتی

مشاغل قابل احراز:

- مترجم همزمان در گفتگوهای رسانه‌های بین‌المللی
- مترجم همزمان سمینارها، کنفرانسها و نمایشگاهها
- مترجم همزمان گشت‌های سیاحتی
- مترجم همزمان تخصصی در رشته‌های دینی، آئینی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی، هنری، اجتماعی، ورزشی، اقتصادی، پزشکی، ادبی، هنری و....
- مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی
- مترجم همزمان تیمهای ورزشی و ماشین‌ها و کنفرانسهای ورزشی

ضوابط و شرایط پذیرش دانشجوی: (رشته تحصیلی فوق دیپلم - گواهی سلامت...):

- داشتن سلامتی کامل از لحاظ شنیداری و گفتاری
- دارا بودن مدرک تخصصی کاردانی مرتبط
- رشته تحصیلی غیر مرتبط به شرط گذراندن دروس جبرانی
- آزمون تعیین سطح با تشخیص گروه زبان انگلیسی برای تمامی ورودیهای مرتبط و غیر مرتبط.
- تبصره: به تشخیص گروه زبان انگلیسی جبرانی برای هر یک از دانشجویان الزام و یا لغو خواهد شد.



طول و ساختار دوره :

دوره کارشناسی حرفه‌ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه‌ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت‌ها و توانمندی‌های عمومی و حرفه‌ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و «آموزش در محیط کار» تقسیم می‌شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۵ تا ۷۰ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۰۰ تا ۲۰۰۰ ساعت می‌باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیمسال و پودمانی اجرا می‌شود.

۱. آموزش در مرکز مجری :

بخش آموزش در مرکز مجری شامل ۶۰ تا ۶۵ واحد، معادل ۱۲۰۰ تا ۱۵۰۰ ساعت است. هر واحد نظری معادل ۱۶ ساعت، هر واحد آزمایشگاهی معادل ۳۲ ساعت، هر واحد کارگاهی و پروژه معادل ۴۸ ساعت است. در موارد خاص دروس آزمایشگاهی و کارگاهی یک واحدی را می‌توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت در نظر گرفت.

۲. آموزش در محیط کار:

این بخش از آموزش عبارت است از مجموعه فعالیت‌هایی که دانشجویان به منظور تسلط عملی و درک کاربردی از آموخته‌های خود در آغاز، حین و پایان دوره تحصیلی، در محیط کار واقعی انجام می‌دهد. این بخش شامل یک درس کاربینی و ۲ درس کارورزی در مجموع به میزان ۵ واحد، معادل ۵۱۲ ساعت است. هر واحد کاربینی معادل ۳۲ ساعت و هر واحد کارورزی معادل ۱۲۰ ساعت می‌باشد.

جدول مقایسه‌ای جهت گیری نظری و مهارتی دروس بر حسب ساعت (بدون احتساب دروس عمومی) :

نوع درس	جمع ساعت	درصد	درصد استاندارد
نظری	۴۸۰	۲۹	حداکثر ۴۰
مهارتی	۱۱۸۴	۷۱	حداقل ۶۰
جمع	۱۶۶۴	۱۰۰	



جدول استاندارد تعداد واحدهای درسی:

برنامه مورد نظر	استاندارد (تعداد واحد)	دروس
۹	۹	عمومی (مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی)
۶	۶	مهارت های مشترک
۸	۴ - ۸	پایه
۲۰	۱۴ - ۲۰	*اصولی
۲۰	۲۲ - ۳۰	*تخصصی
-	حداکثر ۶ واحد از دروس تخصصی	اختیاری (در صورت لزوم)
۱	۱	کاربینی
۲	۲	کارورزی ۱
۲	۲	کارورزی ۲
۶۸	۶۵ - ۷۰	جمع کل



فصل دوم

جداول دروس



جدول دروس عمومی:

ردیف	شماره درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز
				نظری	عملی	جمع	
۱		یک درس از گروه درس « مبانی نظری اسلام » ^۱	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲		یک درس از گروه درس « انقلاب اسلامی » ^۲	۲	۳۲	-	۳۲	-
۳		یک درس از گروه درس « تاریخ تمدن اسلامی » ^۳	۲	۳۲	-	۳۲	-
۴		تربیت بدنی ۲	۱	-	۳۲	۳۲	-
۵		یک درس از گروه درس « آشنایی با منابع اسلامی » ^۴	۲	۳۲	-	۳۲	-
		جمع	۹	۱۲۸	۳۲	۱۶۰	-

۱. گروه درس « مبانی نظری اسلام » شامل دروس (۱) اندیشه اسلامی (۱) - ۲. اندیشه اسلامی (۲) - ۳. انسان در اسلام ۴ - حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
۲. گروه درس « انقلاب اسلامی » شامل دروس (۱) انقلاب اسلامی ایران ۲ - آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران ۳ - اندیشه سیاسی امام خمینی (ره) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی و ۴. درس آشنایی با دفاع مقدس مصوب جلسه ۷۷۷ مورخ ۱۳۸۹/۱۱/۹ شورای برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است
۳. گروه درس « تاریخ تمدن اسلامی » شامل دروس (۱ - تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی ۲ - تاریخ تحلیلی صدر اسلام ۳ - تاریخ امامت) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.
۴. گروه درس « آشنایی با منابع اسلامی » شامل دروس (۱ - تفسیر موضوعی قرآن ۲ - تفسیر موضوعی نهج البلاغه) مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.

* دانشجویان اقلیت های دینی می توانند دروس مورد نظر خود را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی است.



جدول دروس مهارت‌های مشترک :

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	شماره درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری				
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت‌های مسئله‌یابی و تصمیم‌گیری		۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول و فنون مذاکره		۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	مدیریت مراکز و سازمان‌های فرهنگی		۳
-	۹۶	-	۹۶	۶	جمع		

جدول دروس پایه:

هم‌نیاز	پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	شماره درس	ردیف
		جمع	عملی	نظری				
-	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه		۱
-	-	۳۲	-	۳۲	۲	متون ادبی		۲
-	-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول و مبانی ترجمه		۳
-	-	۳۲	-	۳۲	۲	زبان‌شناسی		۴
-	-	۱۴۴	۳۲	۱۱۲	۸	جمع		

جدول دروس اصلی:

هم‌نیاز	پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	شماره درس	ردیف
		جمع	عملی	نظری				
-	زبان‌شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	تحلیل مقابله‌ای		۱
-	اصول و مبانی ترجمه	۳۲	-	۳۲	۲	اصول نگارش		۲
-	اصول و مبانی ترجمه	۳۲	-	۳۲	۲	مکاتبات		۳
-	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۳۲	-	۳۲	۲	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه		۴
-	-	۶۴	۶۴	-	۲	بیان شفاهی		۵
-	زبان‌شناسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	آواشناسی لهجه‌های متداول		۶
-	اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی		۷
-	اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی		۸
-	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۳۲	-	۳۲	۲	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه		۹
-	متون ادبی	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک متون پیشرفته		۱۰
-	زبان‌شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	فرهنگ ملل		۱۱
-	-				۲۰	جمع		



جدول دروس تخصصی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش‌نیاز	هم‌نیاز
			نظری	عملی	جمع		
۱	ترجمه همزمان امور دینی و آئینی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۲	ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی	۳	۱۶	۶۴	۸۰	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۳	ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۴	ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۵	ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی	۳	۱۶	۶۴	۸۰	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۶	ترجمه همزمان امور ورزشی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۷	فنون برقراری ارتباط	۲	۱۶	۳۲	۴۸	فرهنگ ملل	
۸	ترجمه همزمان امور ادبی و هنری	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۹	ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	
۱۰	کارگاه و سمینار پیشرفته	۲	-	۹۶	۹۶		
	جمع	۲۰	۱۴۴	۵۲۸	۶۷۲		-

جدول دروس آموزش در محیط کار:

ردیف	نام دوره	تعداد واحد		زمان اجرا
		واحد	ساعت	
۱	کاربینی (بازدید)	۱	۳۲	ابتدای دوره (از ثبت نام دانشجو تا پیش از پایان نیمسال اول)
۲	کارورزی ۱	۲	۲۴۰	پایان نیمسال دوم
۳	کارورزی ۲	۲	۲۴۰	پایان دوره



جدول ترم بندی (پیشنهادی):

ترم اول

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	کاربرد موضوعی واژگان درمکالمه
-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول و مبانی ترجمه
-	۳۲	-	۳۲	۲	زبان شناسی
-	۳۲	-	۳۲	۲	متون ادبی
-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول نگارش
-	۶۴	۴۸	۱۶	۲	مکاتبات
-	۳۲	-	۳۲	۲	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	-	-	-	۱۷	جمع

ترم دوم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
زبان شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	تحلیل مقابله ای
-	۹۶	۹۶	-	۲	بیان شفاهی
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی
اصول و مبانی ترجمه	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان فارسی انگلیسی
کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۶۴	۴۸	۱۶	۲	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه
زبان شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	فرهنگ ملل
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
زبان شناسی	۶۴	۴۸	۱۶	۲	آوا شناسی لهجه های متداول
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی ۱
-	-	-	-	۲۰	جمع



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

ترم سوم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۸۰	۶۴	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ورزشی
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۸۰	۶۴	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور دینی و آئینی
متون ادبی	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک متون پیشرفته
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	-	-	-	۱۶	جمع

ترم چهارم

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی
مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	۶۴	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ادبی و هنری
-	۹۶	۹۶	-	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته
فرهنگ ملل	۴۸	۳۲	۱۶	۲	فنون برقراری ارتباط
-	۳۲	۳۲	-	۱	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	درس عمومی
-	۳۲	-	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	کارورزی ۲
-	-	-	-	۱۵	جمع



مشخصات پودمان‌ها

پودمان پیش‌نیاز	پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	نام پودمان
		جمع	عملی	نظری			
-	-	۳۲	۳۲	-	۱	کاربینی	پایه
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول و مبانی ترجمه	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	زبان شناسی	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	متون ادبی	
پایه	-	۳۲	-	۳۲	۲	تحلیل مقابله ای	درک مفاهیم و اصطلاحات
	-	۳۲	-	۳۲	۲	اصول نگارش	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	مکانبات	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	
	-	۶۴	۶۴	-	۲	بیان شفاهی	
-	-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	- کارورزی ۱	کار در محیط ۱
درک مفاهیم و اصطلاحات	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	آواشناسی لهجه های متداول	مقدماتی ترجمه همزمان
	-	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	
	-	۴۸	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	خواندن و درک متون پیشرفته	
	-	۳۲	-	۳۲	۲	فرهنگ ملل	
مقدماتی ترجمه همزمان	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور دینی و آئینی	ترجمه همزمان موضوعی ۱
	-	۸۰	۶۴	۱۶	۳	ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی	
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی	
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات	
	-	۸۰	۶۴	۱۶	۳	ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی	
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ورزشی	
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	فنون برقراری ارتباط	
ترجمه همزمان موضوعی ۱	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ادبی و هنری	ترجمه همزمان موضوعی ۲
	-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی	
	-	۹۶	۹۶	-	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته	
-	-	۲۴۰	۲۴۰	-	۲	- کارورزی ۲	کار در محیط ۲

*مجموع ساعات آموزشی هر پودمان ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت است.

*تعداد پودمان های هر دوره با احتساب پودمانهای کار در محیط ، ۶ تا ۹ پودمان است.

*دروس عمومی ومهارت‌های مشترک به ارزش ۱۵ واحد بر اساس محدوده زمانی تعریف شده برای هر پودمان (بین ۱۶۰ تا ۴۸۰ ساعت) در

پودمان‌های پایه و تخصصی در قالب جدول نحوه اجرای پودمان‌ها ارائه می‌شود.



توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۳۲	-	۱		کاربینی
-	۳۲	۱۶	۲		کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه
-	-	۳۲	۲		اصول و مبانی ترجمه
-	-	۳۲	۲		زبان شناسی
-	-	۳۲	۲		متون ادبی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	-	۳۲	۲		تحلیل مقابله ای
-	-	۳۲	۲		اصول نگارش
-	۴۸	۱۶	۲		مکاتبات
-	۴۸	۱۶	۲		کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه
-	۹۶	-	۲		بیان شفاهی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۲۴۰	-	۲	کارورزی ۱	

نام پودمان: پایه	تعداد واحد: ۹	ساعت کل پودمان: ۱۷۶
نام پودمان پیش نیاز: -	امکان ارائه دروس عمومی:	
وجود ندارد: <input type="checkbox"/>	وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/>	
تعداد درس: ۳	تعداد واحد: ۶	

نام پودمان: درک و مفاهیم اصطلاحات	تعداد واحد: ۱۰	ساعت کل پودمان: ۲۸۸
نام پودمان پیش نیاز: پایه	امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک:	
وجود ندارد: <input type="checkbox"/>	وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/>	
تعداد درس: ۲	تعداد واحد: ۴	

نام پودمان: کار در محیط ۱	تعداد واحد: ۲	ساعت کل پودمان: ۲۴۰
نام پودمان پیش نیاز: -	امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک:	
وجود ندارد: <input type="checkbox"/>	وجود دارد: <input checked="" type="checkbox"/>	
تعداد درس: ۳	تعداد واحد: ۶	



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی
-	۴۸	-	۱	ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی	ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی
-	۴۸	۱۶	۲	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه
-	-	۳۲	۲	خواندن و درک متون پیشرفته	خواندن و درک متون پیشرفته
-	-	۳۲	۲	فرهنگ ملل	فرهنگ ملل
-	۴۸	۱۶	۲	آشناسی لهجه های متداول	آشناسی لهجه های متداول

نام بودمان: مدماتی ترجمه همزمان
 تعداد واحد: ۱۰ ساعت کل بودمان: ۲۸۸
 نام بودمان پیش‌نیاز: درک مفاهیم و اصطلاحات
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک:
 وجود ندارد:
 وجود دارد:
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول
	عملی	نظری			
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور آئینی	ترجمه همزمان امور دینی
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور بازرگانی	ترجمه همزمان امور اقتصادی
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه امور سیاسی	ترجمه همزمان امور حقوقی
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور تشریفات	ترجمه همزمان امور گردشگری
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور پزشکی	ترجمه همزمان امور صنعتی
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ورزشی	ترجمه همزمان امور ورزشی
-	۴۸	۱۶	۲	فنون برقراری ارتباط	فنون برقراری ارتباط

نام بودمان: ترجمه همزمان موضوعی ۱
 تعداد واحد: ۱۴ ساعت کل بودمان: ۴۴۸
 نام بودمان پیش‌نیاز: مدماتی ترجمه همزمان
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت های مشترک:
 وجود ندارد:
 وجود دارد:
 تعداد درس: ۲ تعداد واحد: ۴



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	۱ ۲ ۳
	عملی	نظری				
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور هنری	ترجمه همزمان امور ادبی	۲
-	۴۸	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور اجتماعی	ترجمه همزمان امور فرهنگی	۲
-	۹۶	-	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته		۲

نام بودمان: ترجمه همزمان موضوعی ۲
 تعداد واحد: ۶ ساعت کل بودمان: ۲۲۴
 نام بودمان پیش‌نیاز: مقدماتی ترجمه همزمان
 امکان ارائه دروس عمومی و توانمندسازی های مشترک:
 وجود ندارد:
 وجود دارد:
 تعداد درس: ۵ تعداد واحد: ۱۱

توضیحات	ساعت		تعداد واحد	۸ هفته دوم	۸ هفته اول	۱ ۲ ۳
	عملی	نظری				
-	۲۴۰	-	۲	کاروری ۲		۲

نام بودمان: کار در محیط ۲
 تعداد واحد: ۲ ساعت کل بودمان: ۲۴۰
 نام بودمان پیش‌نیاز:
 امکان ارائه دروس عمومی و مهارت‌های مشترک:
 وجود ندارد:
 وجود دارد:
 تعداد درس: ۳ تعداد واحد: ۶



فصل سوم

سرفصل دروس، ریز محتوا و استانداردهای آموزشی
(آموزش در مرکز مجری)



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

نام درس: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه			
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	واحد	
۳۲	۱۶	ساعت	
الف: هدف درس: ایجاد فرصت برای دانشجویان به منظور بیان افکار و تبادل نظر با استفاده از واژگان تخصصی مناسب، توسعه واژگان تخصصی و ریشه یابی آنها برای دروس تخصصی			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
	نظری	عملی	
۱۳	۸	ریز محتوا	رئوس مطالب
		شناخت و انتخاب بهترین واژه	کاربرد موضوعی واژگان
		تجزیه و شکستن واژه به ریشه، پسوند و پیشوند	
شناخت حوزه معنایی واژگان در متون گوناگون و معادل یابی			
۱۳	۸	کاربرد واژه در مفهوم مورد نظر در یک متن	درک مفاهیم مختلف یک واژه
		درک مفاهیم واژه در فضای متن	
۶	-	توسعه دامنه واژگان برای به کارگیری آنها در مباحث گوناگون	سرعت و دقت در بکارگیری واژگان در مکالمه با توجه به موضوع بحث
		شناختن مشتقات مرتبط با کلمه و تجزیه تحلیل آنها	
ج: منبع درسی:			
<p>The IELTS Speaking Test IELTS by Anahid Ramezani Word skill by Oxford (Upper – Intermediate)/Oxford University press کلمات کاربردی برای مکالمه – انتشارات زبانسرا</p>			



۵: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه

۱- ویژگی‌های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته‌های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی ■، پژوهشی گروهی ■، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، ارائه پروژه ■،

ارائه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

نام درس: متون ادبی			
پیش نیاز/هم‌نیاز: -	واحد	نظری	عملی
	۲		-
	ساعت	نظری	عملی
	۳۲		-
الف: هدف درس: آشنایی دانشجویان با اصطلاحات و آرایه های زبان ، و به کار گیری آنها در ترجمه همزمان ، بحث های ادبی ، هنری و فرهنگی			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری عملی
۱	معرفی فنون و صنایع ادبی	تشبیه ، استعاره ، جناس ، انواع کنایه و پارادوکس	۶ -
۲	نمونه شعر ساده	انتخاب شعرهای ساده قرن معاصر	۱۰ -
		تحلیل آرایه های شعر	
		تفسیر معنی باطنی شعر	
۳	نمونه نثر	معرفی عناصر داستان کوتاه	۸ -
		طرح داستان	
		شخصیت پردازی	
		پیام های برگرفته از داستان	
۴	نمونه نمایشنامه	معرفی تراژدی، کمدی کلاسیک ، در مقایسه با نمایشنامه های مدرن	۸ -
		تحلیل چند نمایشنامه از اوایل قرن ۲۰	
		آشنایی با رویکرد های تحلیلی در فضای نمایشی	
ج: منبع درسی:			
Introduction to literature by Routledge			
انتشارات رهنما Norton Anthology of English literature By Dr.Jalal Sokhanvar Publisher: Rahnama			
Glossory of Literary Terms by Abram انتشارات رهنما			
داستانهای معروف از والت دیسنی - انتشارات زبان سرا			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: متون ادبی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۶ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۶ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی ■ خوب □

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و

سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

- | | | |
|-----|----|----|
| ۱- | ۴- | ۷- |
| ۲- | ۵- | ۸- |
| ۳- | ۶- | ۹- |
| ... | | |

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارایه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

نام درس: اصول و مبانی ترجمه		
عملی	نظری	
-	۲	واحد
-	۳۲	ساعت
الف: هدف درس: توجه آگاهانه به متون مختلف زبان و شناخت فوت و فن ها و پیچ و خم های مختلف ترجمه		
ب: سر فصل آموزشی:		
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)
عملی	نظری	
	ریز محتوا	رئوس مطالب
-	۸	۱
	تعاریف مختلف ترجمه	تعریف ترجمه و شناخت انواع آن
	شناخت دیدگاه های مختلف ، درباره ترجمه صحیح	
	شناخت معنای عینی و ضمنی	
	آشنایی با اصول و روش های نظری ترجمه	
-	۱۰	۲
	مرکب	تجزیه تحلیل دستوری جملات مرکب
	مختلط	
	مرکب - مختلط	
-	۱۲	۳
	تمایز متون	رعایت جنبه های سبکی در ترجمه
	روشهای برقراری انسجام و یکپارچگی در متن	
	آشنایی با مشکلات ترجمه ، تطبیق محتوا ، سبک متن زبان مبدأ با متن زبان مقصد	
-	۲	۴
	رسمی	نقد متون ترجمه شده در سطح دانشجویان
	غیر رسمی	
	علمی	
	ادبی و حسن تعبیر	
-	-	۵
	(۱) بررسی ترجمه یک متن و مقایسه آن با متن اصلی و نقد نکات قوت و ضعف ترجمه	نحوه ارائه : انجام دو پروژه
	(۲) ترجمه ۲۰ صفحه از متن غیر تخصصی از فارسی به انگلیسی	
ج: منبع درسی:		
Principles of Translation by Peter Newmark Meaning Based Translation by Mildred L. Larson – سمت ترجمه انتشارات سمت		



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول و مبانی ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی ■، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: زبان شناسی		
عملی	نظری	
-	۲	واحد
-	۳۲	ساعت
پیش نیاز/هم‌نیاز: -		
الف: هدف درس: آشنایی با ریشه زبان و نظریه های مختلف زبان شناسی		
ب: سر فصل آموزشی:		
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)
		عملی
		نظری
	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱	آوا شناسی واج شناسی واژه شناسی	آشنایی مختصر با مفاهیم زبان شناختی حوزه های آواشناسی، واج شناسی و واژه شناسی
۲	آشنایی مختصر با نمودار های درختی و گشتار ها آشنایی با مفاهیم نوینی از قبیل همزمانی توانش و کنش رو ساخت و ژرف ساخت، ابهام ساختاری	ساختار های نحوی
۳ و ...	آشنایی با حوزه های معنایی، روابط معنایی واژگان، تست های معنایی و مولفه های معنایی نشان داری با هم آیی	معنا شناسی
۴	موقعیت ارجاع پیش فرض <i>Speech - act , politeness</i>	کاربرد شناسی
۵	بافت کلام، تحلیل گفتمان، اصول همکاری تطبیقی	تجزیه تحلیل کلام
ج: منبع درسی:		
چاپ آخر <i>The Study of Language by George Yule / Language By Frankin</i>		
۳۰۰۰ لغت کلیدی از آکسفورد - انتشارات زبان سرا		



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: زبان شناسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی گرایش زبان شناسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

نام درس: تحلیل مقابله ای			
عملی	نظری	واحد	
-	۲		
-	۳۲	ساعت	
الف: هدف درس: نقش تجزیه و تحلیل تقابلی در ساختار جمله			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری		
		ریز محتوا	رئوس مطالب
-	۲	دوره های اصلی فلسفه مباحث عمومی روانشناسی دوره های اصلی زبان شناسی	آشنایی دانشجویان با دوره های اصلی فلسفه ، روان شناسی ، آموزش و زبان شناسی
-	۷	فواید و نارسایی ها و نحوه مقابله ساختاری دو زبان	تعریف تجزیه و تحلیل تقابلی
-	۸	قوی ضعیف میانه	شناخت نظریه های اصلی
-	۷	بررسی مقابله ای ساخت ها ، معانی و کاربردها بررسی خطاهای بین زبانی و برون زبانی بررسی مقابله ساختاری دو زبان مبدأ و مقصد از نظر الگوی ترجمه	بررسی مقابله ای لایه های مختلف زبان
-	۸	شناخت خطاها، ریشه آنها ، انواع خطاها، پیش گیری از خطاها	تجزیه و تحلیل خطاها
ج: منبع درسی:			
دکتر ضیاء حسینی <i>Contrastive Analysis by</i>			
دکتر کشاورز <i>Contrastive Analysis by</i>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: تحلیل مقابله ای

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع

و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □، مطالعه

موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: اصول نگارش		هم‌نیاز: اصول مبانی ترجمه		
عملی	نظری	واحد	ساعت	
-	۲	واحد	ساعت	
-	۳۲	ساعت		
الف: هدف درس: کسب مهارت و تسلط در نگارش انواع بند ها و علامت گذاری				
ب: سر فصل آموزشی:				
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
-	۴	موضوع اصلی : توصیف موضوع اصلی بیان موضوع اصلی در یک جمله پیوستگی و یکپارچگی موضوعی پاراگراف	کسب مهارت و تسلط در سطح پیشرفته در شناسایی ، یادگیری و به کار گیری عناصر اساسی تشکیل دهنده یک بند	۱
-	۸	تهیه <i>outline</i> برای حداقل ۱۰ موضوع مرتبط	کسب مهارت و تسلط در تهیه <i>out line</i> برای هر بند	۲
-	۴	همزمانی ترتیب صعودی و نزولی پاراگراف	کسب مهارت و تسلط در بند های :	۳
-	۱۲	متون توصیفی متون علت و معلولی متون مقایسه ای متون توصیفی	تسلط بر نگارش انواع متون	۴
-	۴	بررسی مطالب نوشته شده و کوشش جهت رفع آنها	کسب مهارت در حد ویرایش عمومی و علامت گذاری متن (<i>punctuation</i>)	۵
ج: منبع درسی:				
<i>Paragraph Development – Writers at Work (cambridge) – Level ۲ : Green book</i>				



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: اصول نگارش

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع

و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		نام درس: مکاتبات	
-		۲	واحد	هم‌نیاز: اصول و مبانی ترجمه	
-		۳۲	ساعت		
الف: هدف درس: این درس بر اساس نیاز مبرم دانشجویان به کاربرد نامه نگاری و مکاتبات در زمینه های مختلف برنامه ریزی شده است . دانشجویان با شیوه تنظیم انواع مکاتبات رسمی از قبیل اداری و تجاری و غیر رسمی از قبیل تبریک ، تسلیت و اعلانات و اختصارات مکاتبات غیره آشنا می گردند.					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب		
-	۸	نامه های شخصی نامه های تبریک و تسلیت دعوت نامه های غیر رسمی	مکاتبات غیر رسمی	۱	
-	۲۴	نامه های اداری ، بازرگانی ، شکایت نامه ، توصیه نامه ، درخواست ها ، گزارش نویسی ، رزومه و CV مکاتبات الکترونیک ، وبلاگ نویسی	مکاتبات رسمی	۲	
ج: منبع درسی: <i>A complete text book of letter writing by Simin Liali Damavandi</i> آزاد تهران شمال <i>Business Letters (Oxford)</i> <i>A complete letter writer (long man)</i> / انتشارات یاقوت <i>(How to Write Letters for all Occassions)</i>					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: مکاتبات

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه ها و یا دوره های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای □، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی ■،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، رایانه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه		
عملی	نظری	
-	۲	واحد
-	۳۲	ساعت
هم‌نیاز: کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه		
الف: هدف درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان جهت استفاده از اصطلاحات در ترجمه همزمان معادل یابی معنایی اصطلاحات از فرهنگ های لغت و اصطلاحات جهت استفاده در پودمانهای تخصصی		
ب: سر فصل آموزشی:		
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	
زمان آموزش (ساعت)	نظری	عملی
ردیف	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱	آشنایی با اصطلاحات رسمی متداول	معنی شناسی اصطلاحات موضوعی
۲	تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات و معادل یابی واژه های انگلیسی و فارسی به صورت موضوعی شناخت ساختار گرامری اصطلاحات ، اعم از اصطلاح ، با هم آبی ها <i>Phrasal verb , collocations</i>	تجزیه و تحلیل واژه ها در اصطلاحات
۳	موقعیت شناسی در کاربرد اصطلاحات کاربرد اصطلاحات در گزیده گویی های فرهنگی	بررسی کاربرد اصطلاحات در ترجمه
۴	روش یادگیری انواع ترجمه در معادل یابی - ترجمه آزاد ، ترجمه کلمه به کلمه ، ترجمه ادبی ، ترجمه فرهنگی ، حسن تعبیر لایه های معنایی : ۱- معنی فرهنگ لغت (معنی عینی) (Denotation) ۲- معنی ضمنی (connotation) <i>Connotation</i>	اصطلاحات متداول موضوعی بر اساس موضوعات پودمان های ترجمه همزمان موضوعی سطح یک و دو و بکار بردن آن در مکالمات
ج: منبع درسی: کتاب کاربرد اصطلاحات دکتر بیرجندی - کتاب کاربرد اصطلاحات انتشارات سمت - Street talk 1/2/3		



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: بیان شفاهی			
عملی	نظری		
۲	-	واحد	
۶۴	-	ساعت	
الف: هدف درس: کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجو به زبان انگلیسی می‌خواند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری		
		ریز محتوا	رئوس مطالب
۳۰	-	نقل قول از زمان گذشته	کارکرد نقل قول ها در نگارش (Reported Speech)
		نقل قول از زمان حال	
		نقل قول قوانین و حقایق علمی و منطقی	
۳۴	-	روایت داستان	در این درس کلیه دانشجویان موضوعاتی از قبیل فیلم ، داستان ، اخبار و غیره را با راهنمایی استاد به صورت موضوعی انتخاب می‌کند ، در خارج از کلاس مطالعه و مشاوره و خوب گوش می‌دهند و سپس آنها را در کلاس بازگو می‌نمایند. استاد اشتباهات تلفظی و دستوری دانشجویان را تصحیح می‌کند و دانشجویان نیز از گزارش شفاهی یکدیگر انتقاد می‌نمایند.
		روایت فیلم	
		روایت اخبار از رسانه های گروهی	
		مطالعه و مقایسه چند نمونه با نمونه های معیار و مطلوب و بر طرف کردن ایرادات بیان شفاهی	
ج: منبع درسی:			
Oral reproduction of stories - بیان شفاهی انتشارات سمت			
فیلم های مستند و خبری ضبط شده برای آموزش عملی روایت و بیان شفاهی موضوعات مختلف			
Daily Newspapers: Tehran Times and Iran Daily			
۳۱۳ لغت کاربردی در خبر انگلیسی - انتشارات زبان سرا			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: بیان شفاهی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: آواشناسی لهجه های متداول			
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	واحد	
۳۲	۱۶	ساعت	
پیش نیاز/هم‌نیاز: زبان شناسی			
الف: هدف درس: آشنا ساختن دانشجویان با نظام آوایی زبان انگلیسی، بررسی همخوانها و مصوت ها، بررسی تکیه و آهنگ کلام و تاکید بر اهمیت آن در بیان مقصود و درک مفاهیم در لهجه های متداول			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا	زمان آموزش (ساعت)	
		عملی	
		نظری	
		ریز محتوا	
		رئوس مطالب	
۱	معرفی نظام آوایی (Phonemes...Phonology , Phonemics , Phonetics)	۸	-
۲	معرفی همخوانها و مصوت ها (Consonants , Vowels)	۸	-
۳	تکیه آوایی و آهنگ کلام (Juncture , Pitch , Stress)	-	۱۰
۴	تغییرات آوایی در گفتار (Dissimilation , Assimilation , Connected speech)	-	۱۰
۵	بررسی مقابله ای لهجه های متداول زبان انگلیسی	-	۱۲

ج: منبع درسی: نویسنده : *Pronunciation plus – Phonetics & phonology (Peter Roach)*



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: آواشناسی لهجه‌های متداول

۱- ویژگی‌های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته‌های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروه‌های آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- speaker ۴- Laboratory ۷-

۲- lap top ۵-

۳- CD player ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی			
عملی	نظری		
۱	-	واحد	
۴۸	-	ساعت	
الف: هدف درس: منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان انگلیسی به فارسی می باشد.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
	عملی	نظری	
		ریز محتوا	رئوس مطالب
۸	-	آشنایی با زبان موقعیت های فرهنگی ، هنری و اجتماعی	آشنایی با موقعیت شناسی در ترجمه آثار دیداری و شنیداری
		آشنایی با زبان موقعیت های علمی و صنعتی	
		آشنایی با زبان موقعیت های مذهبی	
		بالا بردن کیفیت تلفظ واژگان و عبارات در متن و سرعت بخشیدن به ترجمه همزمان	
۸	-	ترجمه جملات ساده خبری	ترجمه جملات کوتاه و ساده به صورت همزمان
		ترجمه جملات ساده سوالی	
		نقل قول در جملات ساده	
۸	-	ترجمه جملات پیچیده و مرکب خبری	ترجمه جملات پیچیده و مرکب
		ترجمه جملات پیچیده و مرکب در ارائه نظرات و بحث ها	
۱۲	-	ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد به روش تحت الفظی	ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد به روش تحت الفظی
۱۲	-	تسلط بر مهارت درک معانی ، واژگان انگلیسی و معادل یابی آنها در زبان فارسی ، در آثار دیداری و شنیداری به طور همزمان با ترجمه آنها	ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد ، به روش آزاد
ج: منبع درسی:			
کتاب نشانه شناسی و زیبایی شناسی: نویسنده مسعود اوحدی (انتشارات سروش) / <i>Principle of Pragmatics by Geoffrey Leech</i> (ناشر انتشارات رهنما)			
مصاحبه ها و میز گرد های از پیش ضبط شده تلویزیون			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD player ۴- lap top ۷-

۲- speaker ۵-

۳- Video progection ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی			
عملی	نظری		
۱	-	واحد	
۴۸	-	ساعت	
پیش نیاز/هم‌نیاز: اصول و مبانی ترجمه			
الف: هدف درس: منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان فارسی به انگلیسی می باشد.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
	عملی	نظری	
		ریز محتوا	رئوس مطالب
۸	-	آشنایی با موقعیت های هنری و فرهنگی	آشنائی با موقعیت شناسی در ترجمه
		آشنایی با موقعیت های دینی و اجتماعی	
		آشنایی با موقعیت های علمی و صنعتی	
۸	-	ترجمه جملات ساده خبری از فارسی به انگلیسی	ترجمه جملات کوتاه و ساده به صورت همزمان
		ترجمه سوالات و جملات تاکیدی از فارسی به انگلیسی	
۸	-	ترجمه جملات پیچیده فارسی به انگلیسی	ترجمه جملات پیچیده و مرکب
		ترجمه جملات مرکب فارسی به انگلیسی	
۱۲	-	ترجمه سخنرانی ها و سمینار ها به صورت تحت اللفظی	ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد به روش تحت اللفظی
۱۲	-	ترجمه مباحث انتقادی	ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد ، به روش آزاد
ج: منبع درسی:			
مصاحبه ها و فیلم های مستند از پیش ضبط شده / کتاب نشانه شناسی و زیبایی شناسی : نوشته مسعود اوحدی (انتشارات سروش) /			
<i>Principle of Pragmatics by Geoffrey Leech</i>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (بر اساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD player ۴- lap top ۷-

۲- speaker ۵-

۳- Video projection ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای □، تمرین و تکرار ■، آزمایشگاهی □، کارگاهی ■، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، ارائه پروژه □،

ارائه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه		
عملی	نظری	
-	۲	واحد
-	۳۲	ساعت

پیش نیاز/هم‌نیاز: کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه

الف: هدف درس: آماده ساختن دانشجویان برای استفاده از فرهنگ های اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی در ترجمه و تاکید بر برابری یابی معنایی برای اصطلاحات

ب: سر فصل آموزشی:

ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	نظری عملی
۱	معنی شناسی اصطلاحات موضوعی	ترجمه روان و مصطلح برای اصطلاحات	۶
		آشنایی با اصطلاحات و درک معانی آنها به محض شنیدن	
		شناخت گسترده تر اطلاعات رایج و تمرین آنها در ترجمه با سرعت بیانی مناسب	
۲	تجزیه تحلیل واژه ها در اصطلاحات و معادل یابی واژه ها و اصطلاحات و معادل یابی آنها در موضوعات مختلف ، با توجه به موقعیت	چگونگی تغییر در ترجمه اصطلاحات متفاوت در دو زبان	۲۰
۳	چگونگی ترجمه اصطلاحاتی که معادلی برای آنها در زبان مقصد وجود ندارد.	چگونگی تعریف اصطلاحات نادر در زبان مبدا و مقصد	۶
		توانایی درک و ترجمه همزمان اصطلاحات ، به محض شنیدن آنها	

ج: منبع درسی:

Idioms – Oxford university press



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		نام درس: خواندن و درک متون پیشرفته	
-		۲	واحد	پیش نیاز / هم‌نیاز: متون ادبی	
-		۳۲	ساعت		
الف: هدف درس: آشنایی دانشجویان با انواع نوشته ها ، متون ، قالب های نوشتاری ، روزنامه ها ، رسانه های انگلیسی زبان ، سبک ژورنالیسم ، پرورش قدرت خواندن و گسترش ذخیره واژگانی آنان					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب		
-	۴	تحلیل واژگان و اصطلاحات سیاسی	خواندن متون خبری و سیاسی	۱	
-	۳	تحلیل واژگان و اصطلاحات حقوقی	خواندن متون حقوقی	۲	
-	۳	تحلیل واژگان و اصطلاحات فرهنگی	خواندن متون فرهنگی	۳	
-	۴	تحلیل واژگان و اصطلاحات ادبی	خواندن متون ادبی	۴	
-	۴	تحلیل واژگان و اصطلاحات اجتماعی و عمومی	خواندن متون اجتماعی	۵	
-	۳	تحلیل واژگان و اصطلاحات مذهبی	خواندن متون مذهبی	۶	
-	۴	تحلیل واژگان و اصطلاحات بازرگانی و اقتصادی	خواندن متون بازرگانی و اقتصادی	۷	
-	۳	تحلیل واژگان و اصطلاحات ورزشی	خواندن متون ورزشی	۸	
-	۴	تحلیل واژگان و اصطلاحات صنعتی و پزشکی	خواندن متون صنعتی و پزشکی	۹	
-		۲ متن عمومی مربوط به هر یک از حوزه های بالا در طول یک ترم مطالعه شوند ، این متون می تواند برگرفته از جملات ، روزنامه ها و کتب و متون پیاده شده برنامه های رادیو و تلویزیون باشد.	نحوه ارائه		
ج: منبع درسی:					
منابع به صورت آزاد از سایت های خبری <i>Internet</i> ، متون برگرفته از مقالات ارائه شده در مجلات داخلی ، شبکه های رادیویی و تلویزیونی و کتب مربوطه تهیه می شود. ۱. <i>Mosaic</i> (Cambridge)					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: خواندن و درک متون پیشرفته

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای □، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، ارائه پروژه □،

ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: فرهنگ ملل			
پیش نیاز/هم‌نیاز: زبان شناسی			
عملی	نظری		
-	۲	واحد	
-	۳۲	ساعت	
الف: هدف درس: آشنایی با فرهنگ مردم ایران و سایر کشورها، شناخت اصول ارتباطات اجتماعی در مراسم مختلف و توانایی درک و ترجمه همزمان اصطلاحات مربوط به فرهنگ ملل			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	ردیف
عملی	نظری	رئوس مطالب	
		ریز محتوا	
		شناخت فرهنگ	۱
-	۱۲	شناخت آداب و رسوم مردم ایران	
		شناخت تفاوت های فرهنگی بین مردم ایران و سایر کشور ها	
		توانایی شناخت واژگان و اصطلاحات مربوط به فرهنگ ملل	۲
-	۲۰	توانایی کاربرد صحیح واژگان و اصطلاحات مربوط به فرهنگ ملل و فنون ارتباط با سرعت زمانی مناسب در ترجمه همزمان	
ج: منبع درسی:			
<i>People of the world , their traditions and ways of life by Lewise</i> <i>Understanding culyure by Justine Taylor</i>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: فرهنگ ملل

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه □ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD مستند فرهنگی از ملل مختلف ۴- ۷-

۲- عکس ها و پوستر ها ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی □، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی □، رایانه پروژۀ □،

رایانه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		نام درس: ترجمه همزمان امور دینی و آئینی پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی	
۱		۱			
۳۲		۱۶			
الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور دینی و آئینی.					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا			ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب		
-	۸	شناخت مسایل و اصطلاحات اسلامی آشنایی با اصول ادیان آسمانی مختلف	آشنایی اجمالی با مباحث دینی اسلام	۱	
۱۵	-	مطالعه نمونه های ترجمه شده ترجمه مفاهیم برگرفته از کتب آسمانی	ترجمه همزمان امور دینی و مسائل مربوط به کتاب های آسمانی	۲	
۱۷	-	ترجمه و معادل یابی مراسم و مناسک دینی ترجمه همزمان مناسک مذهبی به صورت شبه سمینار	ترجمه همزمان امور آئینی و مراسم و مناسک مذهبی	۳	
-	۸	بررسی تطبیقی نسخه های ترجمه شده قرآن بالا بردن کیفیت تلفظ واژگان و جملات امور دینی و آئینی همزمان با ترجمه شفاهی آنها	بررسی تطبیقی آثار ترجمه شده دینی ، آئینی	۴	
ج: منبع درسی: واژه نامه ادیان دکتر عبدالرحیم گواهی (دوسویه) بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱) و (۲) انتشارات سمت - قرآن Quran ترجمه شده به زبان انگلیسی					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور دینی و آئینی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی و یا متخصص دروس

حوزوی ، دکترای علوم دینی و فرهنگی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD Player ۴- ۷-

۲- Video ۵- ۸-

۳- lap top ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارائه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		واحد	ساعت	نام درس: ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی
۱		۱				
۶۴		۱۶				
الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور اقتصادی و بازرگانی و امور تجاری.						
ب: سر فصل آموزشی:						
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا				ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا		رئوس مطالب		
۱۶	۴	ترجمه مباحث اقتصادی		چگونگی ترجمه مباحث شنیداری و دیداری اقتصادی، بازرگانی و تجاری		۱
		ترجمه مباحث بازرگانی				
		ترجمه مباحث تجاری				
۱۶	۴	ترجمه همزمان و روان اصطلاحات اقتصادی		ترجمه همزمان امور اقتصادی		۲
		ترجمه همزمان و روان مناظرات اقتصادی و آماری				
۱۶	۴	ترجمه همزمان مفاهیم اصطلاحات رایج امور بازرگانی		ترجمه همزمان امور بازرگانی		۳
		ترجمه همزمان بخش های خبری کوتاه خبری بازرگانی				
۱۶	۴	ترجمه همزمان امور تجاری در روابط بین الملل		ترجمه همزمان امور تجاری		۴
		آشنایی بیشتر با اصول برگزاری نمایشگاه های بازرگانی و مکالمات مورد نیاز برای آنها و تمرین شرکت در آن مکالمات و ترجمه همزمان آنها				
		آشنایی کلی با وضعیت اقتصادی کنونی کشورهای جهان، نظریات اقتصادی و تاریخچه کشورهای بزرگ اقتصادی و واژگان شخصی مربوط به آن مسائل				
ج: منبع درسی: ترجمه اسناد و مدارک ۲ پیام نور - Business Management (انتشارات سمت) (Intermediate) and (Upper - Intermediate) Business Vocabulary in Use						



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا دکترای حقوق یا علوم

سیاسی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال فعالیت در امور اقتصادی ، بازرگانی و تجاری

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD Player ۴- ۷-

۲- Video ۵- ۸-

۳- lap top ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارایه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

عملی	نظری		نام درس: ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی
۱	۱	واحد	
۳۲	۱۶	ساعت	

الف: هدف درس: آشنائی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور حقوقی و سیاسی .

ب: سر فصل آموزشی:

زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۸	۴	توانایی معادل یابی و تجزیه و تحلیل واژگان عبارات و اصطلاحات، ترجمه عناوین خبری مکتوب و غیر مکتوب	ترجمه اخبار	۱
۸	۳		ترجمه سخنرانی ها	۲
۴	۳	ترجمه شبهه مصاحبه های حقوقی و سیاسی در کلاس به صورت هم زمان	ترجمه مصاحبه ها	۳
۸	۳	ترجمه گفتگو های سیاسی با امانتداری در انتقال مفاهیم	مناظره ها و میز گرد های سیاسی	۴
۴	۳	ترجمه شبهه مصاحبه های حقوقی	مناظره ها و میز گرد های حقوقی	۵
-	-	متون مرتبط با موضوعات سیاسی و حقوقی انتخاب می شود و به صورت شفاهی ترجمه می شود . آن متون باید از فارسی به انگلیسی و از انگلیسی به فارسی ترجمه شوند. لازم است استاد مربوطه به نحوه معادلسازی و ساختار جملات دانشجویان نظارت کند.	نحوه ارائه	۶

ج: منبع درسی:

*A Course in Reading Journalistic Material / Saber Delshad
News & Media
Media Discourse by Dr. Mahmoud Reza Moradian (انتشارات آزاد)*



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا دکترای

حقوق یا علوم سیاسی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز: حد اقل ۵ سال سابقه در امور حقوقی و سیاسی

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD Player ۴- ۷-

۲- Video ۵- ۸-

۳- lap top ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارائه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		نام درس: ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی	
۱		۱	واحد		
۳۲		۱۶	ساعت		
الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور تشریفات و گردشگری .					
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا			ردیف
عملی	نظری				
		ریز محتوا	رئوس مطالب		
۸	۶	آشنایی با امور گردشگری در سفرهای داخلی و خارجی	آشنایی با اصطلاحات رایج در بحث های گردشگری و تشریفات	۱	
		آشنایی با تشریفات رایج در دیدار های رسمی کشورها			
۱۰	۵	ترجمه همزمان اصطلاحات مربوط به گشت های سیاحتی	ترجمه همزمان امور گردشگری	۲	
		ترجمه همزمان اصطلاحات مربوط به گشت های دینی			
		ترجمه همزمان اصطلاحات مربوط به شرایط جغرافیایی			
۱۴	۵	مروری بر مسائل فرهنگی و تشریفات دیدارهای رسمی	چگونگی برقراری ارتباط در تشریفات سمینار ها و گشت های جهانگردی در زبان مبدا و مقصد	۳	
ج: منبع درسی:					
English Survival Oxford University Press Tourism Oxford University Press					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا دکترای

حقوق یا علوم سیاسی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD Player ۴- ۷-

۲- Video ۵- ۸-

۳- lap top ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی ■، پژوهشی گروهی □،

مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، رایانه پروژه ■،

رایانه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی			
پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی			
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	واحد	
۶۴	۱۶	ساعت	
الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی، مترجمی انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور صنعتی و پزشکی.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱۶	۸	مسائل مربوط به صنعت مونتاژ و ماشین آلات مهندسی برق و مکانیک کامپیوتر و IT	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور صنعتی
۱۶	۸	مسائل مربوط به بیماری‌ها، دارو‌ها و خدمات درمانی و مهندسی پزشکی	آشنایی با اصطلاحات رایج در مسائل پزشکی
۱۶	-	میز گرد ها، سمینار ها و نمایشگاه‌ها	ترجمه همزمان امور صنعتی
		ترجمه بخش‌های صنعتی و تکنولوژی در روزنامه‌های کثیرالانتشار	
۱۶	-	میز گرد ها، سمینار ها و نمایشگاه‌ها	ترجمه همزمان امور پزشکی
		ترجمه بخش‌های پزشکی در روزنامه‌های کثیرالانتشار	
ج: منبع درسی:			
English Vocabulary in Use			
Upper – intermediate and Advanced (By Cambridge University Press)			
Information Technology (by Oxford)			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی با تبحر لازم درباره مسائل مربوطه به امور صنعتی و پزشکی و تسلط کامل به زبان انگلیسی داشته باشد.

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	CD Player	۴-	۷-
۲-	Video	۵-	۸-
۳-	lap top	۶-	۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

رایانه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی	نظری		نام درس: ترجمه همزمان امور ورزشی پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی
۱	۱	واحد	
۳۲	۱۶	ساعت	

الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور ورزشی.

ب: سر فصل آموزشی:

زمان آموزش (ساعت)	رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
	نظری	عملی	
--	۸	آشنایی با اصطلاحات دستگاه های داخلی بدن	۱
		آشنایی با بیماری ها و مشکلات رایج جسمی ناشی از رقابت های ورزشی	
		شناخت سبک ها و مکاتبات مختلف هنری و تمرین ترجمه همزمان آثار دیداری و شنیداری مربوط به آنها	
-	۸	آشنایی با اصطلاحات ورزش های تیمی	۲
		آشنایی با اصطلاحات ورزشی فردی	
		آشنایی با انواع رقابت ها ، رتبه بندی ها و جوایز ورزشی	
۳۲	-	ترجمه مباحث مربوط به ورزش های محبوب بین المللی (فوتبال ، والیبال ، بسکتبال ، کاراته ، کشتی و وزنه برداری	۳
		تمرین مهارت تبدیل جملات مرکب و پیچیده مربوط به امور ورزشی به جملات مرکب پیچیده تر	

ج: منبع درسی:

Physical Education تربیت بدنی (انتشارات سمت)

میزگرد و رویدادهای ورزشی از پیش ضبط شده

Health and Physical Education (Cambridge university press) By Debra Callcott



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور ورزشی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته ارشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی و یا دکترای علوم تربیت

بدنی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	CD Player	۴-	۷-
۲-	Video	۵-	۸-
۳-	lap top	۶-	۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

رایانه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



عملی		نظری		نام درس: فنون برقراری ارتباط	
۱		۱	واحد	پیش نیاز/هم‌نیاز: فرهنگ ملل	
۳۲		۱۶	ساعت	الف: هدف درس: آشنایی با فنون برقراری ارتباط	
ب: سر فصل آموزشی:					
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا			ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا		رئوس مطالب	
-	۸	تعریف ارتباطات پیام <i>Informative</i>		آشنایی با مفهوم ارتباطات	۱
		تعریف ارتباطات پیام <i>Communicative</i>			
-	۸	آشنایی با عبارات ، واژگان و اصطلاحات مربوط به فرهنگ ارتباطات و درک آنها		آشنایی با اصطلاحات و عبارات مرتبط	۲
		توانایی ارتباط و ترجمه صحیح با سرعت زمانی مناسب (انگلیسی به فارسی) یا (فارسی به انگلیسی)			
۳۲	-	درک متون دیداری و شنیداری ارتباطی در فرهنگ های متفاوت		توانایی ارتباط در فرهنگ های متفاوت	
ج: منبع درسی:					
Cambridge Hand book of culture by Rabis.Bhagat , Richard M.Steers					



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: فنون برقراری ارتباط

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط (به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی (کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- CD مستند فرهنگی از ملل مختلف ۴- ۷-

۲- عکس ها و پوستر ها ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایه پروژه ،

رایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه همزمان امور ادبی و هنری			
پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی			
عملی	نظری	واحد	
۱	۱	۱	
۳۲	۱۶	ساعت	
الف: هدف درس: کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجو به زبان انگلیسی می‌خواند.			
ب: سر فصل آموزشی:			
زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا	
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب
۱۶	۸	ترجمه سمینار ها و میزگردهای نقد شعر	چگونگی ترجمه مباحث ادبی در سمینار ها ، میزگرد ها
		ترجمه سمینار ها و میزگردهای نقد داستان و فیلم	
		ترجمه سمینار ها و میزگرد های نقد تطبیقی	
۱۶	۸	ترجمه مباحث ، سمینار و نمایشگاه های هنر های زیبا	چگونگی ترجمه مباحث هنری در سمینار ها ، میز گرد ها و نمایشگاه ها
		ترجمه مباحث ، سمینار ها و نمایشگاه های هنر های تجسمی	
ج: منبع درسی:			
انتخاب گزارش ها و میز گرد های ضبط شده از رادیو ، تلویزیون و اینترنت			
<i>English Through Movies – a little princess</i>			



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور ادبی و هنری

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: کارشناسی ارشد زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه

مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱- ۴- ۷-

۲- ۵- ۸-

۳- ۶- ۹-

و...

۳- روش تدریس وارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ،

مطالعه موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، رایانه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



نام درس: ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی
پیش نیاز/هم‌نیاز: مترجمی انگلیسی به فارسی

عملی	نظری	
۱	۱	واحد
۳۲	۱۶	ساعت

الف: هدف درس: آشنایی و تبحر در ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی در متون تخصصی امور فرهنگی و اجتماعی .

ب: سر فصل آموزشی:

زمان آموزش (ساعت)		رئوس مطالب و ریز محتوا		ردیف
عملی	نظری	ریز محتوا	رئوس مطالب	
۱۲	۶	اصطلاحات رایج در فرهنگ غربی	آشنایی با اصطلاحات رایج در امور فرهنگی و اجتماعی در ملل مختلف	۱
		اصطلاحات رایج در فرهنگ اسلامی		
۱۰	۵	ترجمه همزمان بحث های فرهنگی	ترجمه همزمان امور فرهنگی	۲
		ترجمه همزمان بحث های تطبیقی فرهنگی		
۱۰	۵	ترجمه همزمان بحث های اجتماعی	ترجمه همزمان امور اجتماعی	۳
		ترجمه همزمان مشکلات و انتقادات امور اجتماعی		

ج: منبع درسی:

Media Discourse by Dr. Mahmoud Reza Moradian (انتشارات آزاد)
Writing for Broadcast Journalists by Rick Thompson (Routledge) انتشارات رهنما



د: استانداردهای آموزشی (شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب) درس: ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترای کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا دکترای حقوق یا

علوم سیاسی با تسلط کامل به زبان انگلیسی

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز:-

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۴ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۴ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی خوب

- میزان تسلط به رایانه: عالی خوب

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کار عملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه مترمربع، ۵- مزرعه مترمربع و سایر

موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	CD Player	۴-	۷-
۲-	Video	۵-	۸-
۳-	lap top	۶-	۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ، مباحثه ای ، تمرین و تکرار ، آزمایشگاهی ، کارگاهی ، پژوهشی گروهی ، مطالعه

موردی ، بازدید ، فیلم و اسلاید و

سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ، آزمون عملی ، آزمون شفاهی ، ارایه پروژه ،

ارایه نمونه کار و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

نام درس: کارگاه و سمینار پیشرفته			
پیش نیاز/هم‌نیاز: -			
عملی	نظری	واحد	
۲	-	ساعت	
۹۶	-		
الف: هدف درس: تبصر عملی در ترجمه همزمان در تمامی دروس ارائه شده در دوره آموزشی			
ب: سر فصل آموزشی:			
ردیف	رئوس مطالب و ریز محتوا		زمان آموزش (ساعت)
	رئوس مطالب	ریز محتوا	عملی / نظری
۱	امور ادبی و هنری	در ۲ مرحله برگزاری شبه سمینار های برگرفته از عناوین و تخصصی تدریس شده در پودمان های ۴ و ۵: برگزاری و ترجمه سمینار ادبی و هنری و ترجمه	۱۲ -
۲	امور حقوقی و سیاسی	برگزاری شبه سمینار های حقوقی و سیاسی	۱۲ -
۳	امور اقتصادی و بازرگانی	برگزاری شبه سمینار های اقتصادی و بازرگانی و ترجمه	۱۲ -
۴	امور گردشگری تشریفات	برگزاری شبه سمینار های گردشگری و تشریفات و ترجمه	۱۲ -
۵	امور فرهنگی و اجتماعی	برگزاری شبه سمینار های فرهنگی و اجتماعی و ترجمه	۱۲ -
۶	دینی و آئینی	برگزاری شبه سمینار های دینی و آئینی و ترجمه	۱۲ -
۷	امور ورزشی	برگزاری شبه سمینار های ورزشی و ترجمه	۱۲ -
۸	امور صنعتی پزشکی	برگزاری شبه سمینارهای صنعتی و پزشکی	۱۲ -
نحوه ارائه: ۲ متن عمومی مربوط به هر یک از حوزه های بالا در طول یک ترم مطالعه شوند، این متون می تواند برگرفته از جملات، روزنامه ها و کتب و متون پیاده شده برنامه های رادیو و تلویزیون باشد.			
منبع درسی:			
سمینارها و میزگزد های ضبط شده ادبی - هنری، حقوقی سیاسی، اقتصادی - بازرگانی، جهانگردی و گردشگری، فرهنگی و اجتماعی، دینی و آئینی، ورزشی، صنعتی و پزشکی از شبکه های مختلف تلویزیونی و خبرگزاریها برای ترجمه همزمان به صورت عملی در محیط کارگاه آموزشی			



د: استانداردهای آموزشی و شرایط آموزشی و یادگیری مطلوب)درس: کارگاه و سمینار پیشرفته

۱- ویژگی های مدرس: (درجه علمی - سوابق تخصصی و تجربی):

- حداقل مدرک تحصیلی دانشگاهی، نام رشته/رشته های تحصیلی متجانس: دکترا یا کارشناس ارشد زبان انگلیسی یا هر یک از علوم مختلف که تبحر در زمینه های گوناگون داشته و تسلط کامل به زبان انگلیسی داشته باشد.

- گواهی‌نامه‌ها و یا دوره‌های آموزشی مورد نیاز::

- حداقل سابقه تدریس مرتبط(به سال): ۱۰ سال

- حداقل سابقه تخصصی در حوزه شغلی مورد نظر (با ذکر حوزه شغلی به سال): ۱۰ سال

- میزان تسلط به زبان انگلیسی: عالی ■ خوب □

- میزان تسلط به رایانه: عالی □ خوب ■

- سایر ویژگی‌ها با ذکر موارد:

۲- مساحت، تجهیزات و وسایل مورد نیاز (براساس کلاس ۲۵ نفره و گروههای آزمایشگاهی و کارگاهی(کارعملی) ۲ نفره)

- مساحت مورد نیاز: ۱- کلاس ۴۰ مترمربع، ۲- آزمایشگاه □ مترمربع، ۳- کارگاه ۴۰ مترمربع، ۴- عرصه □ مترمربع، ۵- مزرعه □ مترمربع و سایر موارد با ذکر نام و مقدار

- فهرست ماشین‌آلات و تجهیزات، وسایل و امکانات مورد نیاز:

۱-	CD Player	۴-	۷-
۲-	Video	۵-	۸-
۳-	lap top	۶-	۹-

و...

۳- روش تدریس و ارائه درس: سخنرانی ■، مباحثه ای ■، تمرین و تکرار □، آزمایشگاهی □، کارگاهی ■، پژوهشی گروهی □، مطالعه موردی □، بازدید □، فیلم و اسلاید □ و سایر با ذکر مورد.....

۴- نحوه ارزیابی درس با توجه به هدف تعریف شده: آزمون کتبی ■، آزمون عملی □، آزمون شفاهی ■، ارایه پروژه ■، ارایه نمونه کار □ و..... سایر روشها با ذکر مورد.....



فصل چهارم

سرفصل و استانداردهای اجرای دروس آموزش
در محیط کار



نام درس: کارورزی ۱	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان نیمسال دوم	ساعت	۲۴۰

الف) اهداف عملکردی (رفتاری):

اهداف عملکردی (رفتاری)	ردیف
کار آمد شدن دانشجویان بر اثر مواجه شدن با محیط های واقعی	۱
افزایش دادن مهارت ها ، آگاهی ها و تجارب حرفه ای به منظور آماده ساختن آنان برای انجام وظایف خاص	۲
به مرحله عمل رساندن اندوخته های نظری و عملی کلاس درس	۳
ایجاد انگیزه در بین دانشجویان	۴
تطابق کامل دروس نظری و عملی با محیط کار	۵
	۶
	...

ب: فضا(محیط) اجرا:

کارگاه ■ ، کارخانه ■ ، واحد تولیدی ■ ، موسسات زبان انگلیسی ■ ، همایش ها و سمینار ها ■ ، مراکز صنعتی ■ ، مراکز فرهنگی ■ ، هنری ■ ، مذهبی ■



د: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	شناخت فضاهای سمینارها و کنفرانسها	۱۰	شناختی	مترجم همزمان سمینارها، کنفرانسها و نمایشگاهها
	فعالیت در سمینارها و کنفرانسها	۲۳	حرفه ای	
۲	شناخت اهداف رسانه	۱۰	شناختی	مترجم همزمان در رسانه ها
	فعالیت در بخش بین المللی رسانه	۲۳	حرفه ای	
۳	شناخت گشت های سیاحتی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان گشت های سیاحتی
	فعالیت در بخش گشت های سیاحتی	۲۳	حرفه ای	
۴	شناخت مسایل امور دینی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور دینی و آئینی
	فعالیت در امور دینی	۲۳	حرفه ای	
۵	شناخت امور حقوقی و سیاسی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور حقوقی و سیاسی
	فعالیت در امور حقوقی و سیاسی	۲۳	حرفه ای	
۶	شناخت فضاهای امور فرهنگی و اجتماعی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور فرهنگی و اجتماعی
	فعالیت در امور اجتماعی و فرهنگی	۲۳	حرفه ای	
۷	شناخت در امور ادبی و هنری	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور ادبی و هنری
	فعالیت در امور ادبی و هنری	۲۳	حرفه ای	
۸	شناخت در امور صنعتی و پزشکی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور صنعتی و پزشکی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و پزشکی	۲۳	حرفه ای	
۹	شناخت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۲۳	حرفه ای	
۱۰	شناخت در امور ورزشی	۱۰	شناختی	مترجمی همزمان تخصصی در امور ورزشی
	فعالیت در زمینه امور ورزشی	۲۳	حرفه ای	
۱۱	شناخت در امور صنعتی و پزشکی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور صنعتی و پزشکی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و پزشکی	۲۳	حرفه ای	
۱۲	شناخت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی
	فعالیت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۲۳	حرفه ای	



ه: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ارشد زبان انگلیسی / حداقل ۵ سال سابقه کار مرتبط

شرایط مدرس:

کارشناس ارشد زبان انگلیسی / حداقل ۳ سال سابقه کار مرتبط



نام درس: کارورزی ۲	واحد	۲
پیش نیاز/هم‌نیاز: پایان دوره (پس از اتمام کلیه دروس)	ساعت	۲۴۰

الف: اهداف عملکردی (رفتاری):

اهداف عملکردی (رفتاری)	ردیف
کار آمد شدن دانشجویان بر اثر مواجه شدن با محیط های واقعی	۱
افزایش دادن مهارت ها ، آگاهی ها و تجارب حرفه ای به منظور آماده ساختن آنان برای انجام وظایف خاص	۲
به مرحله عمل رساندن اندوخته های نظری و عملی کلاس درس	۳
ایجاد انگیزه در بین دانشجویان	۴
تطابق کامل دروس نظری و عملی با محیط کار	۵
	۶
	...

ب: فضا (محیط) اجرا:

کارگاه ■ ، کارخانه ■ ، واحد تولیدی ■ ، موسسات زبان انگلیسی ■ ، همایش ها و سمینار ها ■ ، مراکز صنعتی ■ ، مراکز فرهنگی ■ ، هنری ■ ، مذهبی ■



ج: برنامه اجرایی:

ردیف	شرح فعالیت کارورز	مدت زمان (ساعت)	اهداف عملکردی مرتبط	شغل
۱	شناخت فضاهای سمینارها و کنفرانسها	۱۰	شناختی	مترجم همزمان سمینارها، کنفرانسها و نمایشگاهها
	فعالیت در سمینارها و کنفرانسها	۲۳	حرفه ای	
۲	شناخت اهداف رسانه	۱۰	شناختی	مترجم همزمان در رسانه ها
	فعالیت در بخش بین المللی رسانه	۲۳	حرفه ای	
۳	شناخت گشت های سیاحتی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان گشت های سیاحتی
	فعالیت در بخش گشت های سیاحتی	۲۳	حرفه ای	
۴	شناخت مسایل امور دینی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور دینی و آئینی
	فعالیت در امور دینی	۲۳	حرفه ای	
۵	شناخت امور حقوقی و سیاسی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور حقوقی و سیاسی
	فعالیت در امور حقوقی و سیاسی	۲۳	حرفه ای	
۶	شناخت فضاهای امور فرهنگی و اجتماعی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور فرهنگی و اجتماعی
	فعالیت در امور اجتماعی و فرهنگی	۲۳	حرفه ای	
۷	شناخت در امور ادبی و هنری	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور ادبی و هنری
	فعالیت در امور ادبی و هنری	۲۳	حرفه ای	
۸	شناخت در امور صنعتی و پزشکی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور صنعتی و پزشکی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و پزشکی	۲۳	حرفه ای	
۹	شناخت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۲۳	حرفه ای	
۱۰	شناخت در امور ورزشی	۱۰	شناختی	مترجمی همزمان تخصصی در امور ورزشی
	فعالیت در زمینه امور ورزشی	۲۳	حرفه ای	
۱۱	شناخت در امور صنعتی و پزشکی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان تخصصی در امور صنعتی و پزشکی
	فعالیت در زمینه امور صنعتی و پزشکی	۲۳	حرفه ای	
۱۲	شناخت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۱۰	شناختی	مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی
	فعالیت در امور صنعتی و واحدهای تولیدی	۲۳	حرفه ای	



ه: شرایط سرپرست و مدرس کارورزی:

شرایط سرپرست:

کارشناس ارشد زبان انگلیسی / حداقل ۵ سال سابقه کار مرتبط

شرایط مدرس:

کارشناس ارشد زبان انگلیسی / حداقل ۳ سال سابقه کار مرتبط



ضمیمه



دوره کارشناسی حرفه‌ای مترجمی همزمان انگلیسی

مشخصات تدوین کنندگان:

سازمان تدوین کننده: مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۳ تهران با همکاری مرکز آموزش علمی - کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۷ تهران
گروه تدوین کننده: گروه زبان

ردیف	نام و نام خانوادگی	مدرک تحصیلی	شغل (حرفه)	شماره تماس	ملاحظات
۱	انسیه صفا پو	کارشناسی ارشد علوم اجتماعی گرایش جامعه شناسی	ناشر و مدیر عامل موسسه زبان سرا		
۲	علی جاوید مهر	دکترای علوم مدیریت گرایش مالی	عضو هیات علمی دانشگاه تهران		
۳	فریبا پور ابوالفتح هشترودی	دانشجوی دکترای زبان انگلیسی	عضو هیات علمی دانشگاه آزاد		
۴	سپیده شهبازی	کارشناسی ارشد زبان انگلیسی	مدرس / مترجم		
۵	پانته آرجاء	کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی	مدرس / مترجم همزمان و مکتوب		
۶	پویان دانش کار آراسته	کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی	مدرس / مترجم همزمان		
۷	سلمی پتگر	کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی	مدرس / مترجم		

رزومه افراد به پیوست ارائه شده است.

